

КОЛЯДИ -- CAROLS

1A Бог предвічний народився,
Прийшов днес із небес,
Щоб спасти люд свій весь,
І утішився.

В Вифлеємі народився
Господь наш, Христос наш
І Спас наш для всіх нас –
Нам народився.

Обвістив се ангел Божий;
Наперед пастирям,
А потім звіздарям
І земним звірям.

Що за чудо нам явилось?
Де Христа Невіста
Зродила Пречиста,
Там зірдала стала.

Се три царі несуть дари
До Вифлеєм міста.
Де Діва Пречиста
Сина зродила.

1B Boh predvichnyi narodivsya,
Pryishov dnes' iz nebes,
Shchob spasty lyud sviy ves',
I utishvsya.

V Vefleyemi narodivsya
Hospod' nash, Chrystos nash
I Spas nash dlya vsich nas –
Nam narodivsya.

Obvistyv se anhel Bozyi;
Napered pastyryam,
A potim zvizardaryam
I zemnym zviryam.

Shcho za chudo nam yavylos'?
De Chrysta Nevista
Zrodyla Prechysta,
Tam zvizda stala.

Se try cari nesut' dary
Do Vefleyem mista.
De Diva Prechysta
Syna zrodyla.

1C God eternal is born today.
He came down from above
To redeem us with His love.
Let us all rejoice!

Bethlehem was His place of birth.
God on high, glory be
Evermore, eternally.
Joy and peace on earth!

Let us all sing: Praise the new King!
Glory to God on high
Peace on earth, good will to all.
Come let us adore.

2A Бог ся рождає, хто ж Го може знати!

Ісус Му ім'я, Марія Му Мати!
Тут Ангели чудяться,
Рожденного бояться,
А віл стоїть, трясеться,
Осел смутно пасеться.
Пастиріє клячуть,
В плоти Бога бачуть,
Тут же, тут же,
Тут же, тут же, тут!

Марія Му Мати прекрасно співає,
І хор Ангельський їй допомагає!*

Йосиф старенький колише Дитятко:
– Люляй же, люляй, мале Отрочатко!

2B Boh sya rozdaye, chto z Ho moze znaty!

Isus Mu im'ya, Mariya Mu Maty!
Tut Anhely chudyat'sya,
Rozdennoho boyat'sya,
A vil stoyit', tryaset'sya,
Osel smutno paset'sya.
Pastyriye klyachut',
V ploty Boha bachut',
Tut ze, tut ze,
Tut ze, tut ze, tut!

Mariya Mu Maty prekrasno spivaye,
I chor Anhels'kyi yiy dopomahaye!*

Yosyf starenkyi kolyshe Dytyatko:
– Lyulyay ze, lyulyay, male Otrachatko!

2C God is begotten, who can comprehend this?

His name is Jesus, Mary is His mother.
Now the angels sing their prayer
Making known this Child so fair.
Shepherds hear the angels' song
Come and keep watch all night long.
Sheep and oxen gaze and
Warm this newborn Babe, for
All creation knows this is their Lord!

Mary, His mother, joyfully is singing
While choirs of angels join in exultation.

Let us approach Him, bowing down in
wonder
To God incarnate, with love and with
honour.

Holy Eucharist

Ukrainian Catholic

Parish

Winnipeg, Manitoba



3A Во Вифлеємі нині новина:

Пречиста Діва
зродила Сина,
В яслах сповитий поміж бидляти,
Спочив на сіні Бог необнятий.

Вже Херувими славу співають,
Ангельські хори Пана витають,
Пастир убогий несе, що може,
Щоб подарити Дитятко Боже.

А ясна зоря світу голосить:
Месія радість, щастє приносить!
До Вифлеєма спішіть всі нині,
Бога звитаєте в бідній Дитині!

Ісусе милий, ми не багаті,
Золота дарів не можемо дати,
Но дар цінніший несе від мира,
Се віра серця, се любов щира.

Глянь оком щирим, о Божий Сину,
На нашу землю на Україну,
Зійшли їй з неба дар превеликий,
Щоб Тя славила во вічні віки.

3C In Bethlehem, the city of David,

Jesus was born and laid in a manger.
Mary, His holy Mother, silent in
adoration,
Cradles the Lord and Master of
creation.

The holy stillness of the night was
broken
Angelic voices heard throughout the
heavens.

In songs of praise they told the
wonderful story
Of God's great goodness and of His
glory.

Let us renew the marvels of this story
When Christ the Lord was born of holy
Mary.
His peace and love, His word and deeds
of salvation
Live in each heart and reign in every
nation.

4A Свята ніч, тиха ніч!

Ясність б'є від зірниць,
Дитинонька Пресвята,
Така ясна, мов зоря,
Спочиває в тихім сні.

Свята ніч, тиха ніч!
Гей, утри сльози з віч,
Бо Син Божий йде до нас,
Цілий світ любов'ю спас,
Витай нам святе Дитя!

Свята ніч настає,
Ясний блиск з неба б'є,
В людським тілі Божий Син
Прийшов нині в Вифлеєм,
Щоб спасти цілий світ.

4B Svyata nich, tycha nich!

Yasnist' b'ye vid zirnyts',
Dytynonka Presvyata,
Taka yasna, mov zorya,
Spochyvaye v tychim sni.

Svyata nich, tycha nich!
Hey, utry slozy z vich,
Bo Syn Bozyi yde do nas,
Cilyi svit lyubov'yu spas,
Vy tay nam svyate Dytya!

Svyata nich nastaye,
Yasnyi blysk z neba b'ye,
V lyuds'kim tili Bozyi Syn
Pryishov nyni v Vyfleyem,
Shchob spasty cilyi svit.

4C Silent night, holy night

All is calm, all is bright
'Round yon virgin Mother and Child
Holy infant so tender and mild
Sleep in heavenly peace (2)

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight!
Glories stream from heaven afar;
Heavenly hosts sing Al-le-lu-ia!
Christ the Savior is born! (2)

5A Нова радість стала, яка не
бувала,
Над вертепом звізда ясна
світлом засіяла.

Де Христос родився, з Діви
воплотився,
Як чоловік пеленами убого
оповився.

Пастушки з ягнятком перед тим
дитятком
На колінця припадають, Царя-
Бога вихваляють.

5C There was great rejoicing

On that first Christmas morning.
O'er the manger softly glowing
The bright star was shining.

Christ was born in glory
Of the holy Mary.
Let us humbly like the shepherds
Kneel in adoration.

Angels' voices ringing
Glory to Him singing!
"Peace on earth to men of good-
will"
Joyous news they are bringing.

6A Добрий вечір тобі, пане господарю, радуйся!

Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!
Застеляйте столи, та все
килимами, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!
Та кладіть калачі з ярої
пшениці, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!
Бо придуть до тебе три
празники в гості, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!
А той перший празник –
Роздество Христове, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!
А той другий празник – Святого
Василя, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!
А той третій празник – Святе
Водохреще, радуйся!
Ой радуйся, земле, Син Божий
народився!

6B Dobrij vechir tobi,
pane hospodaryu, raduisya!
Oi raduisya, zemle,
Syn Bozhyy narodyvsvya!

Zastelyayte stoly,
ta vse kylymamy, raduisya!
Oy raduisya, zemle, Syn Bozhyy narodyvsvya!

Ta kladit' kalachi
z yaroyi pshenytsi, raduisya!
Oy raduisya, zemle, Syn Bozhyy narodyvsvya!

Bo pryudut' do tebe
try praznyky v hosti, raduisya!
Oy raduisya, zemle, Syn Bozhyy narodyvsvya!

6C Good evening to thee,
Hospitable Master! Rejoice!

Oh rejoice all the lands, the Son of God is born!

Set out the tables with the best linens. Rejoice!

Place the breads made from spring wheat! Rejoice!

Віншування:

Хай Різдво з тим завітає,

Чого серце забажає.

Хай несе у кожна хату

Щастя, радості багато,

Хай смачна кутя Вам вдасться,

Хай в сім'ї панує щастя.

Щоб весела коляда

В хату радість принесла.

Христос рождається!

Хай у Вашій хаті — злагода панує,

Хай любов дитяти за вами мандрує,

Зичу господарям щастя й врожаю,

Усім добрим людям — здоров'я бажаю!

Вітаю з приходом світлого і радісного
свята Різдва! У цю чарівну пору нехай
радість панує в душі і усмішка сяє на
обличчі, щастя входить в будинок і
сяйво свічок проганяє смуток і
темряву! Нехай ангел завжди оберігає
тебе від негараздів, а Господь дарує
благословення на всі добрі справи!

Христос ся Роджає!



CHRISTMAS 2020 ACTIVITY PAGES

GAMES & PUZZLES

1. Christmas TV Bingo: Give everyone a bingo card, then pick the day on which everyone "starts". Everytime one of the items on the card comes up on TV (movie or even commercial), it's a score. First person to cover his card wins.

2. Guess What's in the Stocking: First, put random items in a stocking. Once it's stuffed, tie a ribbon or string around the top of the stocking so that no one can peek. Sit in a circle and pass it around to let everyone feel what's inside. Give them note cards so that they can write down their guesses. The person who guesses the most correct items wins.

3. "Can't See" Christmas Drawing Contest: Everyone gets a paper plate and a marker. A leader tells the others to put a plate on his own heads, then "draw" a picture as the leader reads instructions. Winner is the one whose picture turns out closest to what the leader was describing.

4. Ornament on a Spoon: Split into teams, setup a relay course with or without obstacles. With an ornament on their spoon, the first person will go through the course and return to pass it on. You can only use your spoons when passing the ornament. If someone ever drops the ornament, that person needs to do the course again. Once the ornament is successfully passed off, it's the next person's turn until everyone has completed the course.

5. Christmas A to Z: Distribute papers with the alphabet written vertically on each paper. Teams must then compete to fill in the entire alphabet list with a holiday word for each letter. The first team to complete their list wins. Have a judge check the winning team's list and make sure the words qualify as holiday words. If their list isn't accurate, check the list from the second fastest team.



1. The apartment of 2 psychiatrists
2. The lad is a diminutive percussionist
3. Decorate the entryways
4. Sir Lancelot with laryngitis
5. ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZ
6. Wanted in December: top forward incisors
7. The smog-less bewitching hour arrived.
8. Exuberation to this orb.
9. 288 Yuletide hours.
10. Do you perceive the same longitudinal pressure which stimulates my auditory sense organs.
11. Stepping on the pad cover.
12. Far back in a hay bin.
13. Leave and do an elevated broadcast
14. Listen, the winged heavenly messengers are proclaiming tunelessly.
15. Frozen precipitation commence
16. We are Kong, Lear and Not Cole
17. Oh, member of the round table with missing areas
18. Boulder of the tinkling metal spheres
19. Vehicular homicide was committed on Dad's mom by a precipitous darling
20. Cup-shaped instruments fashioned of a whitish metallic element
21. Our fervent hope is that you thoroughly enjoy your yuletide season
22. May the Deity bestow an absence of fatigue to mild male humans.
23. Assemble everyone who believes.
24. Obese personification fabricated of compressed mounds of minute crystals.
25. I spied my maternal parent osculating a red-coated, unshaven teamster.

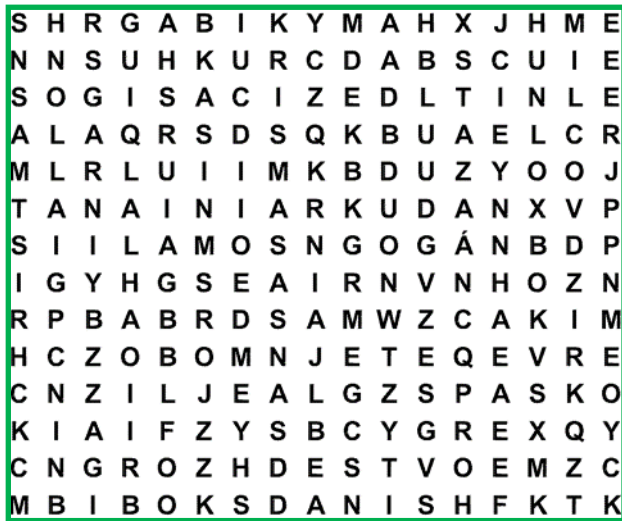
6.



Jingle Bell Toss
Holiday Party Game



For
Unto
us a
CHILD
is born
Unto us a **Son**
is given, and the
Government shall be
Upon His shoulders,
and His Name shall be called,
Wonderful, Counselor,
Mighty God, Everlasting Father,
Prince of Peace!
Isaiah 9:6

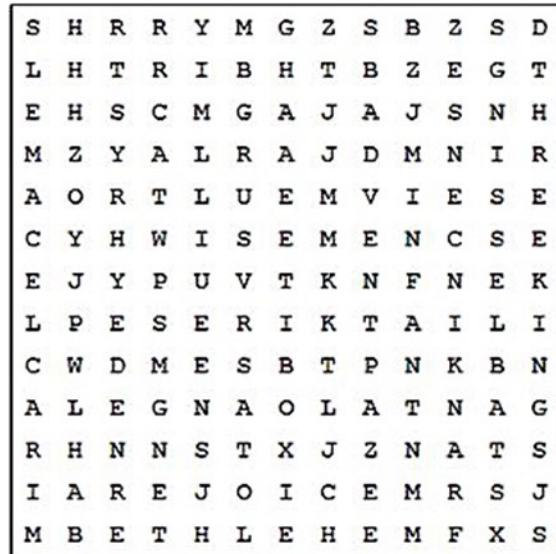
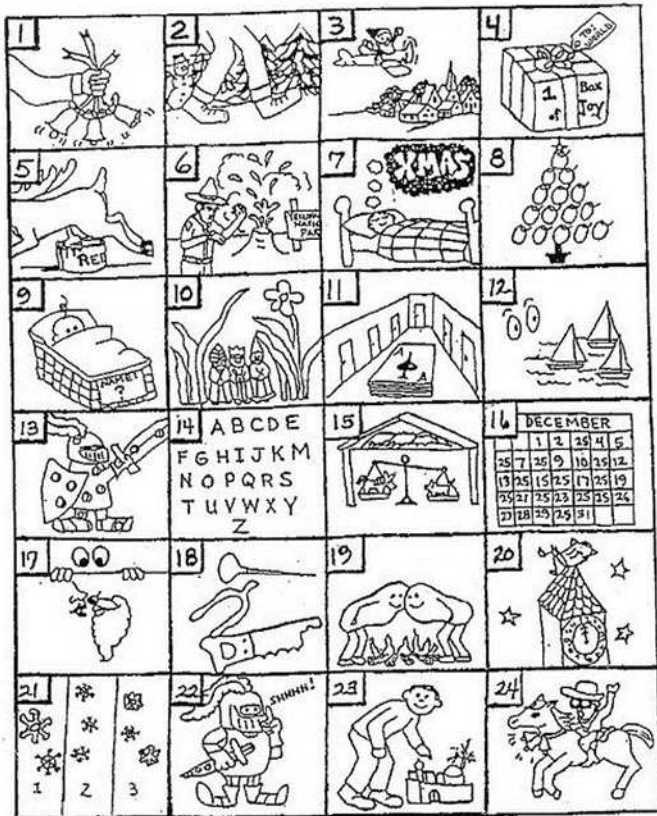


- CEBUANO PASKO
- CZECH VÁNOCE
- DANISH JUL
- DUTCH KERSTMIS
- IRISH NOLLAIG
- MALAY KRISMAS
- POLISH BOŻE NARODZENIE
- RUSSIAN ROZHDESTVO
- SERBIAN Božić
- SOMALI CHRISTMAS
- UKRAINIAN RIZDVO
- WELSH NADOLIG



Joy to the World

What Christmas Carols are portrayed below?



- ADVENT
- ANGEL
- BETHLEHEM
- BIRTH
- BLESSINGS
- CAMELS
- FRANKINCENSE

- INFANT
- JESUS
- JOSEPH
- MAGI
- MANGER
- MARY
- MIRACLE

- MYRRH
- NATIVITY
- REJOICE
- STABLE
- STAR
- THREE KINGS
- WISE MEN

